

LMKB306 PŘEKĻAD PRO DIVADLO A FILM

shrnutí kurzu a závěrečné poznámky

ZÁPOČET: POŽADAVKY PRO UKONČENÍ

Portfolio:

1. reflexe ze všech hodin (jde zaslat i zpětně)
2. překlad úryvku z vybrané hodiny + komentář (Monty Python, Hemingway, O'Neill, Stefanovski, King of Thrones, Allan Knee)
3. závěrečný překlad + komentář (Harold Pinter, Applicant)

Komentáře k překladům:

- ⦿ 900-2700 znaků včetně mezer
- ⦿ skopos, problémová místa, mikro- a makrostrategie, adaptační možnosti

Termíny pro odevzdání:

- ⦿ 06. 01. (řádný), 20. 01.(řádný + opravný), 06. 02. (opravný)

TEXTY A TEMATICKÉ OKRUHY 1

04. 10. Monty Python, *Ministry of Silly Walks*

- ◉ žánrové transgrese v překladu (televizní vs divadelní scénář apod.), adaptační postupy, překládání scénických poznámek, specifika dram. textu, vnitřní a vnější faktory (čas, místo, tělo, publikum, text/jazyk, hudba).

18. 10. Hemingway, *A Clean and Well-Lighted Place*

- ◉ podtext (Stanislavski), prostorovost v dramatickém textu, parataxe/hypotaxe jakožto tvůrčí principy

01. 11. Eugene O'Neill, *Moon of the Caribbees*

- ◉ překládání scénických poznámek, jazyk-parajazyk-kinetika (Poyatos), překládání písňových textů, překládání dialektů/idiolektů

TEXTY A TEMATICKÉ OKRUHY 2

15. 11. Goran Stefanovski, *Hotel Europa*

- ◉ kulturní adaptace/transpozice jakožto překl. strategie, stereotypy, tvůrčí interference (Tarantino)

29. 11. *King of Thrones*

- ◉ překládání titulků/dubování (specifika), audiovizuální překlad (AVT), technické požadavky, časování

13. 12. Allan Knee, *Christmas Eve on Orchard Street*